

ТРИ ФРАГМЕНТА ЕВАНГЕЛИЯ ИУДЫ (ИСКАРИОТА)

Three Fragments of the Judas Gospel (in Coptic).

Сенсационная находка в Египте рукописного папирусного кодекса, содержащего Послание Петра к Филиппу, Откровение Иакова и ранее считавшееся утраченным Евангелие Иуды, открывает перед исследователями новые перспективы. Прежде всего, это открытие позволит по-новому оценить правдивость заявлений ересиологов – Иринея Лионского и Тертуллиана – о существовании "страшной секты каинитов", пользовавшейся этим Евангелием.

Вот их изложения:

1. Далее, некоторые еще говорят, что Каин происходит от высшей силы, и признают Исава, род Корея и содомитов в качестве подобных себе. Творец воевал с ними, но никто из них не пострадал, поскольку София сумела сохранить и вернуть себе все то, что принадлежало ей. Все это прекрасно понимал Иуда-предатель, и единственный из апостолов понял истину и совершил таинство предательства, посредством которого, по их словам, все земное отделяется от небесного. Они создали ложную книгу, которая называется Евангелием от Иуды.

2. Кроме того, я собрал их сочинения, в которых они призывают разрушить творение Утробы (Hystera): именно так они называют ту сущность, которая сотворила этот мир. При этом, как и для карпократиан, спасение, по их мнению, невозможно до тех пор, пока человек лично не испробовал всего. И с каждым греховным и непотребным делом связан некий ангел, который слышит их слова и поощряет к совершению наглого и нечистого акта. Значимость каждого свершенного действия они скрепляют обращением к ангелу: «О, ангел! Я завершаю твою работу. Я доведу ее до конца». Согласно их доктрине, совершенным гносисом является бесстрашное исполнение таких действий, которые не позволительно даже упоминать. (Irenaeus, Adv. Haer. I 31, 1-2)

...Они славили Каина за ту силу, которая заключена в нем. Напротив, Авель был произведен низшей силой. Те, кто утверждал это, славили также и Иуду-предателя, поскольку он принес многие блага человеческой расе... «Иуда, — говорят они, — заметив, что Христос собирался отказаться от истины, предал его, чтобы истина не была низвергнута». Другие возражают, говоря: «Поскольку силы этого мира не желали, чтобы Христос страдал, чтобы таким образом люди не получили спасения через его смерть, он предал ради спасения людей»... (Tertullian, Adv. Omn. Haer. 2)

(Цит. по *Е. В. Афонасин*, «В начале было...» Античный гностицизм. Фрагменты и свидетельства. СПб, 2002, 268-269 с незначительными изменениями).

Содержание уже опубликованных фрагментов рукописи и контекст кодекса в целом не позволяют даже предположить, что мировоззрение владельцев кодекса было отлично от мировоззрения (по крайней мере, первоначальных) владельцев собрания Наг Хаммади. Необходимо подчеркнуть, что богословские разногласия между различными писаниями этого собрания – а содержащий Евангелие Иуды кодекс мы можем смело отнести именно к этому идейному течению хотя бы потому, что из трёх находящихся в нём писаний два представлены и в Наг Хаммади, – незначительны и не превышают богословских разногласий между различными писаниями Нового Завета. (В данном случае мы осознанно воздерживаемся от рассмотрения редакционной теории, полагающей, что большая часть новозаветных писаний появилась в ходе редактирования гностических по своему происхождению ранних текстов). Разногласия эти были вызваны не "сектантством", как иногда всё ещё предполагают некоторые, некритически воспринявшие наследие ересиологов или просто конфессионально детерминированные исследователи. Речь может идти лишь о совершенно естественном разнообразии представлений авторов литературных памятников, создававшихся на протяжении первого-третьего веков в рамках широкого религиозного движения, охватившего практически всю Римскую империю и выплеснувшегося далеко за её пределы.

Говорить именно о "сектантстве" мы вправе исключительно начиная с издания закона Аркадия, Гонория и Феодосия Младшего от 22 ноября 407 года, которым "ересь" была приравнена к государственной измене. Что же произошло после издания этого закона? Вот что: одно из идейных течений в рамках широкого христианского движения, достаточно массовое, агрессивное и, вероятно, дальше других отошедшее от учения Иисуса Назорея и Его апостолов, опираясь на поддержку государства, приступило к планомерному *физическому устранению* своих идейных противников. Естественно, гонимым христианам пришлось выработать определённые организационные формы, позволявшие противостоять внешнему давлению и сохранять свою религиозную аутентичность. Здесь уже можно говорить о "сектах" и "сектантстве", хотя, например, евреев, тоже оказавшихся в христианской Европе на положении нежелательного религиозного меньшинства и выработавших даже более жёсткие формы сохранения общины, никто в "сектантстве" не обвиняет.

Если говорить о свидетельствах ересиологов, являющихся, безусловно, ценнейшими источниками по истории раннего христианства и дуалистического течения в раннем христианстве в особенности, то они требуют от исследователя очень аккуратного и трезвого подхода. Не секрет, что собственное невежество и неспособность к логической аргументации ересиологи слишком часто компенсировали недобросовестной полемикой, клеветой, а то и просто площадной бранью и ссылками на потусторонние силы. Следует добавить, что перечисления едва ли не сотен "еретических сект" ставили целью противопоставить *мнимое* – вспомним историю Вселенских соборов – единство "ортодоксии" многообразию "еретиков", тогда как всё доникейское христианство было полицентричным и существовало в различных организационных формах. К сожалению, критическое исследование ересиологов зачастую заменяется простым цитированием их изложений, без попыток уточнить, насколько они были правдивы и даже насколько были знакомы с описываемыми явлениями. Ярким примером исследователя, попавшего в расставленную ересиологами западню, является А. Г. Дунаев, глубокий и тонкий филолог, но при этом православный историк и "ересиолог" на общественных началах (не могу избавиться от ощущения, что «православная историография» чем-то сродни «арийской физике». – Дм. А.). Впрочем, будучи лично порядочным человеком, он

тоте αλλογενης αρωυ εγραϊ ε̄ν ο̄γνοβ̄ н̄с̄мн̄ е̄р̄χ̄ω̄ μ̄μ̄οс: χε̄ ω̄ π̄н̄†̄ πε̄τ̄ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄н̄
 н̄н̄οβ̄ н̄ᾱῑω̄н̄ с̄ω̄т̄μ̄ е̄т̄ᾱс̄мн̄ н̄к̄н̄ᾱᾱῑ н̄к̄н̄ᾱε̄μ̄ε̄т̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄μ̄ п̄ε̄θ̄ο̄ο̄γ̄ н̄ӣμ̄: б̄ω̄ῡт̄ ε̄г̄р̄а̄ῑ ε̄χ̄ω̄ε̄
 а̄т̄ω̄ н̄к̄с̄ω̄т̄μ̄ е̄р̄ο̄ῑ ε̄ε̄ῑε̄ρ̄а̄ῑ ε̄μ̄ п̄ε̄[ε̄ӣᾱ н̄χ̄ᾱε̄ῑ >>> т̄ε̄н̄ο̄γ̄ б̄н̄ μ̄ᾱρ̄ε̄φ̄ρ̄ο̄γ̄ο̄ӣн̄ е̄р̄ο̄ῑ н̄б̄ῑ
 п̄[ε̄п̄н̄а̄ ?̄] н̄н̄ᾱт̄ω̄ᾱε̄ [ε̄р̄ο̄ο̄γ̄

... Тогда [...] его са[т]а[на] после того, как он [осветил его (досл: дал ему свет)]
 много раз. И он не смог обмануть их, они же одолели его, (и) он [удалился (?)] ему (?)
 в своё место в великом посрамлении.

Тогда Аллоген вскричал громким голосом, говоря: О, Боже, Который в великих
 зонах! Услышь мой голос, спаси меня от всякого зла! Призри на меня и услышь меня,
 пребывающего с [этом месте] пустынным! >>> Ныне же пусть осветит меня [Дух]
 Неизреченного...

Примечания:

Восстановление Хедрика αϣπ[ρωχωρι ναϣ либо αϣα[ναχωρι ναϣ представляется
 сомнительным, поскольку означает буквально: "удалился ему (себе)".

Аллоген – коптск. αλλογενης; греч. αλλογενής – в Новом Завете (Лк. 17:18)
 просто «иноплеменник» (речь там идёт о самарянине); в библиотеке Наг Хаммади
 одно из именованний «сына Человека» Сифа. Параллель между «сыном Человека»
 Сифом и «сыном Человека» Иисусом позволяет говорить об их отождествлении в
 христианских гностических писаниях. Упоминание Аллогена в Евангелии Иуды – ещё
 одно веское доказательство «сифианского» происхождения памятника, позволяющее
 отказаться от версии о мифических «каинитах». Следует помнить также, что перевод
 греческого выражения ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου как «сын *человеческий*» в применении к
 Иисусу Христу не является корректным. А. И. Еланская указывает: "Спаситель,
 Христос, является сыном Человека, который был явлен Богом как Его образ, чтобы
 через него – Человека! – люди обрели спасение. Обыграв евангельское выражение
 "сын Человека" (перевод "человеческий" был сделан именно для того, чтобы избежать
 подобной персонификации), гностики ввели образ Человека в свою систему" (А. И.
 Еланская, Премудрость Иисуса Христа, Апокрифические беседы Иисуса Христа с
 учениками, СПб, 2004, 5). Ср. также характерное выражение θεὸς καὶ πατὴρ «Бог и
 Отец» у Павла.

В последнем предложении утрачено подлажащее; возможные восстановления:

н̄б̄ῑ п̄[ε̄ӣω̄т̄ н̄н̄ᾱт̄ω̄ᾱε̄ [ε̄р̄ο̄ο̄γ̄ – [Отец] неизреченных;

н̄б̄ῑ п̄[ε̄п̄н̄а̄ н̄н̄ᾱт̄ω̄ᾱε̄ [ε̄р̄ο̄ο̄γ̄ – [Дух] неизреченных;

н̄б̄ῑ п̄[ο̄γ̄ο̄ӣн̄ н̄н̄ᾱт̄ω̄ᾱε̄ [ε̄р̄ο̄ο̄γ̄ – [свет] неизреченных.

Хедрик не восстанавливает лакуну и переводит просто: "May the unspeakable
 enlighten me now..." – «Пусть неизреченный просветит меня ныне...»

Фрагмент 2 (3).

[... ω̄ᾱ [... [ω̄ᾱε̄н̄ε̄ε̄: ε̄ο̄с̄ο̄н̄ Δε̄ ε̄ε̄ῑχ̄[ο̄ο̄с̄ н̄ᾱε̄ῑ ε̄ῑс̄ ε̄н̄т̄ε̄ ε̄ῑс̄ ο̄γ̄б̄н̄π̄ῑ н̄ο̄γ̄ο̄ӣн̄ а̄с̄к̄ω̄†̄
 е̄р̄ο̄ε̄ῑ: μ̄π̄ῑω̄β̄μ̄β̄ο̄μ̄ ε̄ε̄ῑω̄ρ̄β̄ ε̄ε̄ο̄γ̄н̄ ε̄μ̄ п̄ο̄γ̄ο̄ӣн̄ е̄т̄к̄ω̄т̄ε̄ е̄р̄ο̄с̄: н̄θ̄ε̄ е̄т̄ϣ̄т̄ᾱа̄т̄ε̄ μ̄μ̄ο̄с̄: а̄т̄ω̄
 ο̄γ̄с̄ε̄χ̄ε̄ а̄ε̄ӣс̄ω̄т̄μ̄ е̄р̄ο̄ϣ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄н̄ т̄б̄н̄π̄ῑ μ̄н̄ п̄ο̄γ̄ο̄ӣн̄ а̄т̄ω̄ а̄ϣ̄ρ̄ο̄γ̄ο̄ӣн̄ ε̄г̄р̄а̄ῑ ε̄χ̄ω̄ῑ е̄ϣ̄х̄ω̄ μ̄μ̄ο̄с̄:
 χε̄ ω̄ ᾱλ̄λ̄ο̄γ̄ε̄н̄н̄с̄ а̄т̄с̄ω̄т̄μ̄ е̄п̄ε̄ε̄ρ̄ο̄ο̄γ̄ μ̄п̄ε̄к̄т̄ω̄β̄ε̄ а̄т̄ω̄ а̄γ̄т̄н̄ο̄ο̄γ̄т̄ н̄ε̄к̄ е̄п̄ε̄ε̄ӣᾱ ε̄χ̄ω̄ н̄ε̄к̄
 μ̄π̄ω̄μ̄н̄ο̄γ̄ϣ̄ε̄ [...ε̄μ̄[...а̄т̄ е̄к̄ε̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄[...ε̄к̄ᾱᾱс̄

ПРИЛОЖЕНИЕ

Английский перевод Чарльза Хедрика.

http://www.tertullian.org/rpearse/manuscripts/gospel_of_judas/index.htm

Nine Fragments of the Gospel of Judas

It is only a first attempt to organise them, the order can easily change as more fragments become known. This translation is based on photos. These are fragments of nine pages of the Coptic codex of the fourth century AD, the Gospel of Judas. The final fragment is the clearest to identify, because it ends with the title – as is common in this kind of Coptic documents – The Gospel of Judas.

Terminology: 'Allogenes' is most probably Jesus. 'Sakla' is Satan, the evil creator of the world.

Temptation in the desert

1.. Be like those in this world and eat of my possessions! Take silver, gold and other things for yourself. "But Allogenes answered him: "Away from me, Satan! It is not you I search, but my Father who is raised high above all great Aeons = arches of heavens each with their own god. For I am him you call Allogenes, I am from a different family line, I am not from your family line." And then he who rules the world spoke to him ...

2 *(It is not clear by whom Sakla/Satan is defeated, but definitely not just by Allogenes/Jesus)...* And then Sakla attacks him who liberates alone, many times. And he was not able to enslave them. After having defeated him he retrieved ashamed to his own place. Then Allogenes called out with a loud voice: Oh God, who is above the great Aeons, hear my voice, have pity on me and save me from all evil. Look down upon me and hear me, because I am in the empty lonely land. May the unspeakable enlighten me now...

Soon Saklas (Satan) will take control of (some of) Jesus' disciples.

7... When he has filled his times. For him, Saklas, times are limited. He comes, the first star of their family line. And those who are sent will be fulfilled. Then they will perform lewdness in my name and kill their children...

8... And he said: "why are you surprised about your star and his next lines of the aeons. There is a cry..., who is called Jesus, that are ... received ... he spoke to the mind. And the people ... The sixth star is mistaken about our five soldiers. And they will all perish with their creations." But Judas spoke to Jesus: they will not be sedated, those who are cleansed in your name. Jesus spoke: There will be hatred ... and then this cleansing...

Jesus' arrest ...

9... received ... go ... they have his ... bring ... The Pharisees were careful and wanted to arrest him during the prayers, because they were afraid of the people. We said: he will fall into their hands as was prophesied. And they went to Judas and told him ... although you are bad at this place, you are Jesus' true disciple. And he answered them as they wanted him to. And Judas received the money. And he surrendered him.

This is the end of the Gospel of Judas.

Some one Judas? needs to sacrifice Jesus' human earthly frame

6... You shall cleanse ... in sin ... And they are the stars that are perfect in all respects. For so has been spoken to human kind: see, God has received your existence as servants... But the Lord has given orders over the all... they will be despised... all evil things. But you stand supreme over every one... In fact the man who carries me, is he you Judas? will scarify. Now all is your ... increased and your earthly frame has died and your star has burned out and your heart is...

Transfiguration on Mount Tabor

5... We know from where we have come and so we know where we will go and we know what we have to do with our lives." And they came and they went up a mount called Thambor = Tabor. And they threw themselves down, prayed and said: 'Oh Lord God who resides high in the great Aeons, who has no beginning and no end! Give us spiritual knowledge. Reveal us Your secret so we could receive our knowledge: where we come from, where we are going to, and what we have to do with our lives.' After these words spoken by Allogenes, he revealed himself...

Baptism scene at the Jordan (?) or a sequence of the desert-scene

3... And when I said this, see, a cloud of light surrounded me. I could do nothing, I was enclosed in the light surrounding and shining on the cloud. And I heard a word out of the cloud and the light. And the light shone upon me and said: Oh Allogenes! Your pleas are heard and I am being sent to you in this location to go and spread the Glad Tidings. But you have not found an escape from this prison yet...

4... is destroyed, because of the big family line = Allogenes = Jesus has risen above. He said: 'in the beginning of ... and from the angels existed this line in the aeons. They said: raise you eyes to the clouds and to the light that surrounds the cloud and to the beauty that surrounds it and to the stars that exist as pre-mirror image. He is our star.

But Judas saw the cloud of light and went to those who were standing underneath. They heard a voice coming out of the cloud.

**Опубликованные Ч. Хедриком фрагменты.
Русский перевод с английского.**

http://carians.jedi.org.ua/tiki-read_article.php?articleId=95

Искушение в пустыне

1 ... Быть таким как они в этом мире и вкушать от моей власти! Брать себе серебро, золото и другие вещи." Но Аллогенес ответил ему: "Прочь от меня, Сатана! Я не тебя ищу, но своего Отца, который выше всех великих эонов (небесные своды, каждое со своим богом). Я, которого ты зовешь Аллогенес, я его. Я из другого рода, я не из твоего рода." И тогда тот, кто правит миром стал говорить ему...

2. (Неясно, кем был побежден Сакла/Сатана, но определенно не одним лишь Аллогенесом/Иисусом...) И тогда Сакла напал на него, который уже не раз освобождался в одиночку. И он не смог овладеть им. После того, как он был поражен,

он отступил со стыдом на свое прежнее место. Тогда Аллогенес воскликнул громким голосом: "О Боже, который выше великих эонов, сжался надо мной и избавь меня от всякого зла. Взгляни вниз на меня и услышь меня, потому что я в пустой одинокой земле. Позволь невыразимому просветить меня теперь..."

Вскорости Сакла (Сатана) овладеет некоторыми Иисусовыми учениками.

7. ... Тогда его время прошло. Для него, Сакласа, времена были ограничены. Он пришел, первая звезда его родовой линии. А те, кто направлены, исполняют свое. И они осуществят свою похоть во имя мое и убьют своих детей...

8. ... И он сказал: "почему ты удивлен своей звездой и ее следующими линиями эонов. Вот плач..., кто зовется Иисусом, те ... получили ... он говорит уму. А люди... Шестая звезда ошибается относительно наших пяти солдат. И они погибнут вместе со своими творениями." Но Иуда сказал Иисусу: Они не будут спокойны, те, кто очистился во имя твое. Иисус ответил: Будет ненависть... и потом так очистившись...

Арест Иисуса...

9. ...получил...пошел...они взяли его ... принес ... Фарисеи были осторожны и хотели взять его во время молитвы, потому что они опасались народа. Мы сказали: он попадет в их руки как было предсказано. И они пошли к Иуде и сказали ему ... хотя тебе плохо здесь, ты настоящий ученик Иисуса. И он ответил им так как они спрашивали его. И Иуда получил деньги. И он выдал его.

Здесь заканчивается Евангелие Иуды.

Какому-нибудь Иуде следовало пожертвовать земной человеческой оболочкой Иисуса

6... Ты очистишься ... в грехе ... А они – звезды, совершенные во всех отношениях. Ибо так было сказано человеческому роду: смотри, Бог принял ваше существование как рабов... Но Господь распорядился всем... они будут презрены ... все ужасные вещи. Но ты стоишь высшим над всеми... В самом деле, человек, который доносит обо мне, это ты, Иуда? нанесет рану. Теперь все твое... усилился, а твоя земная оболочка умерла и твоя звезда сгорела и твое сердце...

Преображение на горе Фавор

5... Мы знаем, откуда мы пришли, и также мы знаем, куда мы идем, и мы знаем, что мы должны делать с нашими жизнями." И они явились и они поднялись на гору Фавор. И они бросились вниз^[1], молясь и говоря: "О Господи, который восседает высоко над великими зонами, Который не имеет начала и не имеет конца! Дай нам духовного знания. Открой нам Свою тайну чтобы мы могли взять Твое знание: откуда мы, куда мы идем, и что мы должны делать с нашими жизнями." после этих слов сказанных Аллогенесом он возник...

Сцена крещения в Иордане (?) или продолжение сцены в пустыне

3... И когда я сказал ему это, вообрази^[2], облако пламени охватило меня. Я ничего не мог поделать. Я был замкнут в окружающем пламени, которое освещало облако. И я услышал слово вышедшее из облака и пламени. И пламя осветило меня и

сказало: "О Аллогенес! твоя просьба услышана и я послан тебе в это место, чтобы прийти и разнести Благою Весть. Но ты еще не нашел выхода из этой темницы..."

4... погиб, из-за старшего семейного рода Аллогенес поднялся. Он сказал: "в начале... и от ангелов берет начало этот род в зонах. Они сказали: подними свои глаза на облака и на пламя, которое окружает облако и на красоту, которая окружает его и на звезды которые пребывают, как образ перед зеркалом. Он – наша звезда.

Но Иуда видел облако пламени и пошел к тем, кто стоял внизу. Они слышали голос, исходящий из облака.

Вопросы и критические отзывы по настоящей работе направляйте по адресу dymytrios@mail.ru

[1] Правильно – *пали ниц*.

[2] Правильно – *вот*.